

No. 12754

**BRAZIL
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the sale of
wheat to Brazil. Brasília, 29 June 1972**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 12 September 1973.

**BRÉSIL
et
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de
blé au Brésil. Brasília, 29 juin 1972**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BULGARIA ON THE SALE OF WHEAT TO BRAZIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BULGARIE RELATIF À LA VENTE DE BLÉ AU BRÉSIL

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

LEGAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA

N.MRE 180-A/72

Brasília, em 29 de junho de 1972

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Popular da Bulgária, aprovando os entendimentos realizados no Rio de Janeiro entre representantes do Brasil e da Bulgária, concorda com as seguintes disposições que devarão reger a venda de trigo a ser efetuada pela República Popular da Bulgária à República Federativa do Brasil:

I. O Governo da República Popular da Bulgária se compromete a vender e o Governo da República Federativa do Brasil se compromete a adquirir, no corrente ano de 1972, 60.000 toneladas métricas de trigo em grão de procedência búlgara;

II. O pagamento do trigo adquirido será feito através da Conta-Convênio mantida entre o Banco do Comércio Exterior da Bulgária e o Banco Central do Brasil, nos termos de Acordo de Comércio e Pagamento e Cooperação Econômica vigente entre os dois países;

III. Caberá ao comprador a coordenação do transporte do trigo adquirido nos termos da presente nota, e, na medida do possível, deverá ser efetuado segundo o protocolo de navegação marítima, assinado entre os dois governos no dia 20 de maio de 1971;

IV. O volume de trigo referido no número I será objeto de contrato a ser concluído entre as autoridades que os respectivos governos indicarem, no qual ficará, estipulada a quantidade de trigo transacionada, seu preço, suas especificações, sua origem, programa de embarque, forma de pagamento e demais condições.

¹ Came into force on 29 June 1972 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1972 par l'échange desdites notes.

Esta nota e a de Vossa Excelência, desta data e de idêntico teor, constituem acordo entre nossos dois governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta consideração.

[Signed — Signé]

ATANAS KALBOV

Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário

À Sua Excelência Embaixador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

LEGATION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE

N.MRE 180-A/72

N.MRE 180-A/72

Brasília, 29 June 1972

Brasília, le 29 juin 1972

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of Bulgaria, confirming the understanding reached at Rio de Janeiro by representatives of Brazil and Bulgaria, agrees to the following arrangements which shall regulate the sale of wheat by the People's Republic of Bulgaria to the Federative Republic of Brazil:

I. The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to sell and the Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to purchase during the year 1972 60,000 metric tons of wheat grain of Bulgarian origin.

II. Payment for the wheat purchased shall be made through the Agreement Account maintained jointly by the Foreign Trade Bank of Bulgaria and the Banco Central do Brasil under the terms of the Agreement on trade, payments and economic co-operation¹ in force between the two countries;

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, confirmant les arrangements convenus à Rio de Janeiro par les représentants du Brésil et de la Bulgarie, accepte que la vente du blé à la République fédérative du Brésil par la République populaire de Bulgarie soit régie par les conditions suivantes :

I. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à vendre et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à acheter, pendant l'année 1972, 60 000 tonnes métriques de blé en grain, d'origine bulgare.

II. Les achats de blé seront réglés par versements au Compte de l'Accord, qui sera tenu conjointement par la Banque du commerce extérieur de Bulgarie et le Banco Central do Brasil, conformément aux dispositions de l'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique¹, conclu par nos deux pays;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 888, p. 201.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 888, p. 201.

III. It shall be the purchaser's responsibility to co-ordinate the transport of the wheat purchased under the terms of this note, and such transport shall, as far as possible, be effected in accordance with the Protocol on shipping, concluded by our two Governments on 20 May 1971;

IV. The volume of wheat referred to in paragraph I shall be the subject of a contract to be concluded between the authorities designated by the respective Governments, which shall specify the quantity of wheat involved, its price, specifications and origin, the shipping timetable, the form of payment and other conditions.

This note and your note of this date in similar terms shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ATANAS KALBOV

Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary

His Excellency
Ambassador Mario Gibson Barboza
Minister of State for
Foreign Affairs of Brazil

III. Le transport du blé acheté aux conditions stipulées dans la présente note incombera à l'acheteur et sera, dans la mesure du possible, effectué conformément au Protocole relatif aux expéditions, conclu par nos deux Gouvernements le 20 mai 1971;

IV. La vente de blé dont il est question au paragraphe I fera l'objet d'un contrat entre les autorités désignées par chaque Gouvernement, dans lequel seront précisés la quantité, le prix, les caractéristiques et l'origine du blé, le calendrier des expéditions, les modalités de paiement et autres conditions.

La présente note et votre note de même teneur, en date de ce jour, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire :

[Signé]

ATANAS KALBOV

Son Excellence M. l'Ambassadeur
Mario Gibson Barboza
Ministre des affaires
étrangères du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 29 de junho de 1972

N-842.11 (B46) (F39)
DOr/Coleste/DPB/DAI/06/842.11 (42) (91)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota MRE/180-A/72 de Vossa Excelência, desta data e do seguinte teor:

[See note I — Voir note I]

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com os termos da nota acima.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Atanas Kalbov
Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário
da República Popular da Bulgária

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

29 June 1972

Le 29 juin 1972

N-842.11(B46) (F39)
DOr/Coleste/DPB/DAI/
06/842.11 (42) (91)

N-842.11(B46) (F39)
DOr/Coleste/DPB/DAI/
06/842.11 (42) (91)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note MRE/180-A/72 of this date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I am to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above note.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency
Mr. Atanas Kalbov
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the People's
Republic of Bulgaria

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note MRE/180-A/72 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les conditions stipulées dans ladite note.

Veillez agréer, monsieur le Ministre, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence
M. Atanas Kalbov
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiare de la République
populaire de Bulgarie